

Carta Editorial

Estimados lectores,

Este número especial del *MEXTESOL Journal*, vol. 26, n°3/4, creemos que es importante por varias razones, primero porque da continuidad a la serie de números especiales del *MEXTESOL Journal* que comenzó en el invierno de 2001 con el número especial de escritura en ESL/EFL. Segundo por el tema que aquí se trata, el bilingüismo y la educación bilingüe en México, hemos tratado que los artículos sean representantes del bilingüismo de élite y *folk* (Romaine, 1999) y que también haya un balance entre los artículos en español e inglés aquí publicados. Otro aspecto a resaltar es la participación de alumnos de la maestría en lingüística aplicada de la Universidad de las Américas, Puebla, como autores de las revisiones bibliográficas y asistentes de edición; y la revisión de libros infantiles realizada por niños bilingües por medio de comentarios y dibujos para ser usados por alumnos y maestros en educación bilingüe. Para cerrar este número especial y como colofón ofrecemos un listado detallado de direcciones de internet que les pueden ser muy útiles a padres, maestros y alumnos.

En este número especial del 2003 sobre bilingüismo y educación bilingüe en México, tenemos el gusto de presentarles cuatro artículos de investigación, tres prácticas profesionales, un comentario, siete revisiones de libros infantiles, cinco revisiones bibliográficas y un compendio de direcciones de internet. Los autores son de múltiples instituciones de dentro y de fuera del país, de diferentes ramas: educación, sociología, antropología, lingüística, lingüística aplicada. Como se argumenta en la introducción por Patrick Smith, este amplio abanico nos muestra que el tema del bilingüismo y de la educación bilingüe puede y merece ser investigado y considerado desde múltiples perspectivas y disciplinas.

La sección de *Research Issues* inicia con el artículo de Jay Pence y Fabiola Ehlers-Zavala, reportando un estudio sociolingüístico realizado en el habla de la zona fronteriza de Arizona-Sonora y el fenómeno del uso de palabras de origen anglófono en el español cotidiano de estudiantes de nivel preparatoria en comunidades fronterizas y no fronterizas del Estado de Sonora. En el segundo artículo, Tom Salsbury y Laurel Heskin describe una comunidad universitaria bilingüe élite (español, inglés) en la ciudad de México. En base a cuestionarios y entrevistas realizados con alumnos y profesores, analizan las diferencias entre la retórica del bilingüismo y las prácticas bilingües de los miembros de esta comunidad académica. En "Políticas lingüísticas y educativas en México: reflexiones y propuestas" Kony Vergara Romani destaca la complejidad de las lenguas en México y el arduo trabajo de la revitalización de algunas de ellas, la promoción de otras para evitar su desaparición o deterioro y el efecto de toda política lingüística en el contexto social, político, económico y cultural en el que vivimos. El último artículo de la sección, por José Antonio Flores Farfán, se nos detalla el proceso de promoción y mantenimiento de la educación intercultural en las comunidades bilingües del Alto Balsas, Guerrero. Presenta el contexto etnolingüístico que hace de la zona un enclave propicio para desarrollar propuestas con el fin de revertir la amenaza del desplazamiento lingüístico, sobre todo en términos de la metodología y de la producción de materiales.

En la sección de *Professional Practice*, Carol Lethaby ofrece una visión de las realidades de la educación bilingüe privada en México. Describe los retos a los que nos enfrentamos como son la preparación especial de los profesores, el uso de materiales y la formación del alumnado. En el segundo artículo, Aline Signoret Dorcasberro analiza las necesidades lingüísticas del bilingüismo con lenguas internacionales. El artículo nos facilita datos teóricos sobre cómo en México y otros países los diferentes sistemas educativos afrontan el reto del bilingüismo en un mundo cada vez más globalizante.

El tercer artículo de esta sección, compartido por un equipo de profesores de *California State University*, describe un programa bilingüe, bicultural y binacional en Querétaro dedicado a la formación de maestros bilingües para cubrir y apoyar las necesidades de lengua y cultura de la tan diversa población estudiantil y del alumnado transnacional que aumenta continuamente en California.

En la sección de comentarios estamos orgullosos de presentar las ideas de Sylvia Schmelkes, coordinadora General de Educación Intercultural Bilingüe, Secretaria de Educación Pública. Ella analiza la situación de las lenguas indígenas en el contexto de la educación nacional. Partiendo de las premisas de que México es un país multicultural y multilingüístico propone una visión de la educación intercultural dirigida a toda la población que vive en la república Mexicana. El proyecto de mantenimiento y desarrollo del multilingüismo es a largo plazo y necesita de determinadas condiciones para su realización como es la investigación lingüística, la formación de recursos humanos y el uso social de la lengua en forma oral y escrita y el uso formal en todos los niveles educativos.

Las reseñas sobre libros recientes y de relevancia en este campo han sido realizadas por alumnos del curso "Lenguas en contacto" en la Maestría en lingüística aplicada de la Universidad de las Américas, Puebla. La primera reseña es sobre una guía para profesores de preescolar con alumnos que tienen el inglés como segunda lengua, combinando resultados obtenidos por medio de la investigación y entrevistas con profesores y padres. La segunda reseña comenta sobre un estudio longitudinal realizado en comunidades bilingües indígenas en México, mostrándonos la diversidad sociolingüística y enseñándonos que el fenómeno del bilingüismo es entendido y llevado a la práctica de manera peculiar en cada comunidad. La tercera reseña es sobre las causas y los porqués de la desaparición de lenguas y culturas en el mundo, qué hacer como hablantes, profesores y profesionistas del lenguaje en cuanto a la desaparición de lenguas y culturas en el mundo que conlleva el ver este problema desde el punto de vista ecológico, geográfico, histórico, económico, biológico y político. La cuarta reseña versa sobre la cuestión de la inmigración, actitudes sociales, oportunidades, dificultades y psicología de esta población que emigra a los EE.UU., cómo todos estos aspectos afectan a los niños y a sus familias. Y la quinta reseña es sobre el bilingüismo desde el punto de vista del cambio de código, sobre la tan debatida subdivisión en inter-oracional e intra-oracional, o la aparición de elementos de dos lenguas dentro de una misma oración.

Como reseñas por y para niños bilingües les presentamos descripciones de siete libros infantiles. Las revisiones fueron escritas por niños bilingües (inglés-español y kaqchikel-español) y son presentadas respetando el texto y la escritura original de los jóvenes autores. También ofrecemos las opiniones de un adulto sobre tres libros relativo al tema de la migración internacional. Esta sección es nueva en este número y esperamos que futuros números del *Journal* se incluyan más opiniones y ejemplos de trabajos de estudiantes bilingües. Para facilitar la búsqueda de dichos recursos, hemos incluido información sobre cómo conseguir estos y otros libros infantiles.

Para terminar, ofrecemos una lista anotada, preparada por Kathryn Singh, de algunas páginas de internet de relevancia para padres, educadores e investigadores en nuestro campo: el bilingüismo y la educación bilingüe en México.

Por ende hemos de agradecer a la oficina nacional del MEXTESOL, a los editores actuales Ulrich Schrader, y Ma. Guadalupe Santos Espino y a la presidenta del MEXTESOL, Yamilett Martínez por su apoyo y buenos consejos. Agradecer a la plantilla de lectores regulares del *Journal* y muchas gracias a los lectores invitados a este número: Paula Busseniers (Universidad Veracruzana), Margaret Lubbers (Universidad Autónoma de Querétaro) Tracy McLaughlin (*California Public Schools*) y Roland Terborg (UNAM). Ojalá que el tema anime y motive a nuevos lectores a interesarse en formar parte del comité editorial del *Journal*.

Queremos agradecer también a los estudiantes de la maestría en Lingüística Aplicada de la UDLAP que han fungido como asistentes editoriales: Marianela Hernández Páez, Irasema Mora Pablo, Antonio Rico Sulayes y Brad Teague, aportaron mucho a este número especial y aprendieron en el proceso. Finalmente a Claudia Cravioto Cruz y Evelyn Solís León, gracias por su valioso apoyo en el formateo y edición.

Como editores invitados de este segundo número especial del *Journal* hemos aprendido mucho en su producción y esperamos que este ejemplar les sea de mucha utilidad. Como siempre, esperamos y agradecemos sus sugerencias y comentarios.

Patrick H. Smith, Editor principal (Universidad de las Américas, Puebla)

Natalia Martínez León (Universidad de las Américas, Puebla)

Kathryn A. Singh (Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey)

Bibliografía:

Romaine, S. (1999). Early bilingual development: From elite to folk. En G. Extra, & L. Verhoeven (Eds.), *Bilingualism and Migration*. (pp. 61-73). Berlin: Mouton de Gruyter.